

行

TROMBONE FANTASY

雲

CHRISTIAN LINDBERG

*Taipei Chinese Orchestra
En Shao*



YIU-KWONG CHUNG (b. 1956)

- 1 MONGOLIAN FANTASY (2009) *(Taipei Chinese Orchestra)* 15'05
Moderato espressivo

TRADITIONAL, arranged by YIU-KWONG CHUNG

- 2 CURSING GENERAL CAO CAO (2009) *(Taipei Chinese Orchestra)* 7'52
Moderato

YUNG-HUI LU *bangu (clapper and drum)*

SHU-JAN CHANG *jinghu (descant two-stringed fiddle)*

TSUI-YU MA *yueqin (two-stringed moon-shaped lute)*

CHRISTIAN LINDBERG (b. 1958)

- 3 THE WILD ROSE (2008–09) *(Ed. Tarrodi)* 10'55
for narrator and Chinese orchestra

YIU-KWONG CHUNG

- 4 RECUEILLEMENT (2009) *(Taipei Chinese Orchestra)* 12'11
Concertino for trombone and Chinese orchestra
Allegro molto agitato

CHRISTIAN LINDBERG, orchestrated by QU CHUNQUAN (b. 1941)

- 5 KUNDRAAN (2005) *(Ed. Tarrodi)* 19'19

TT: 66'32

CHRISTIAN LINDBERG *trombone and narrator*

TAIPEI CHINESE ORCHESTRA · EN SHAO *conductor*

Yiu-Kwong Chung

Mongolian Fantasy for trombone and Chinese orchestra

Mongolian Fantasy uses three traditional Mongolian songs – *Senjidema*, *Huhuu-Namujila* and *Ga Da Merlin* – as its basic materials and ends with a newly composed song entitled *A Hundred Horses*. In the cadenza in the middle section, the composer employs the trombone's lowest notes to form a pedal, combined with overtone singing techniques (singing while playing) to imitate Mongolian *khoomi* singing.

Traditional, arranged by Yiu-Kwong Chung

Cursing General Cao Cao for trombone and Chinese orchestra

The piece is based on the famous aria 'A crafty official is in charge' from the Peking opera *Cursing General Cao Cao*. The solo trombone basically performs the vocal line as sung by the renowned *laosheng* ('senior male role') actor Kuizhi Yu, while the accompaniment on the *jinghu* is based on that by Chao Li. At the final climax, in the trombone cadenza, again a part-playing/part-singing technique is used to enhance the dramatic effect.

Christian Lindberg

The Wild Rose for recitation and Chinese orchestra

Christian Lindberg: 'Having been amazed by the virtuosity, the artistry and the sound of this stunning orchestra, it was with great pleasure that I accepted, as the first European composer, to compose specifically for the Taipei Chinese Orchestra. The poetic sounds of all these fascinating Chinese instruments inspired me to a poem, or rather a quite sad little fairy tale. It is basically about love, but also about the difficult circumstances in which we all live: human beings, animals or plants.'

Yiu-Kwong Chung

Recueillement – Concertino for trombone and Chinese orchestra

This concertino for trombone and Chinese orchestra was completed in October 2009. The inspiration for the piece came from the poem *Recueillement* included in the 1868 edition of Charles Baudelaire's *Fleurs du mal*. The single-movement concertino can be divided into two sections, of which the first is centred around the first line of the poem, 'Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille' ('Be wise, O my sorrow, be calmer'). The second part is centred around the poem's last line, 'Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche' ('Hear, O my dear one, hear the soft night coming').

The thirteen-minute work is written in an impressionistic style. Baudelaire's collection of poems made a break with the conventions regarding beauty by describing ugliness and feelings of sickness in order to transform them into something beautiful. To express the strange effect of this symbolist poem the composer uses the special tone colours of the less frequently employed high and low tessitura of the trombone.

Christian Lindberg

Kundraan for trombone and Chinese orchestra

In 2004 Christian Lindberg was commissioned by the Trondheim Soloists to compose a piece for trombone and strings. He himself has related how he considered various ideas, 'but in 2005 the name *Kundraan* came to me, and I decided that the piece was to be about this character, dreamt up by myself. In my imagination, Kundraan grew into a human being who had lost his hopes and illusions, quite a dark and tragic person. But without doubt, he had once been a loving and caring person, and hopefully in the future, in another composition, he will regain his optimism... Lucifer was the one who tricked him, and made him arrogant and selfish, but he hasn't yet managed to conquer his soul completely.

Although I don't know how ideas like this suddenly appear to me, one thing is certain: I have seen Lucifer in many shapes, and also human beings who like Kundraan are easily seduced by him. At the end of the piece Kundraan stands before Lucifer and the love of his life, and it's impossible to tell who he eventually will follow...'

* * * * *

'If enthusiasm is contagious, **Christian Lindberg** is an epidemic waiting to happen... he's a potent antidote to the stuffiness that still passes for seriousness at many a concert.' Anyone who has experienced Christian Lindberg in performance will agree with this description, given in the *Star Tribune* in Minneapolis. He has single-handedly established the trombone as a solo instrument and was the first Swedish instrumentalist to perform with the Berlin Philharmonic Orchestra and the Chicago Symphony Orchestra. In 2000 an international poll dubbed Lindberg one of the five greatest brass players of the 20th century together with Louis Armstrong, Miles Davis, Dennis Brain and Maurice André. Lending his name to the Christian Lindberg International Trombone Competition in Valencia, Spain, he holds the honorary title 'Prince Consort Professor of Trombone' at the Royal College of Music, London, and was awarded the prestigious medal 'Litteris et Artibus' by the King of Sweden in 2005.

Today Christian Lindberg devotes most of his time to composing, with commissions from ensembles such as Chicago Symphony Orchestra, Giuseppe Verdi Symphony Orchestra of Milan and Rotterdam Philharmonic Orchestra, but also pursues a flourishing conducting career. Having made his début in 2000, he is currently chief conductor of the newly established Arctic Philharmonic Orchestra in Norway, and of the Swedish Wind Ensemble. He has made a number of highly acclaimed recordings with these and other orchestras and has also appeared as

guest conductor with the Rotterdam Philharmonic Orchestra, Giuseppe Verdi Symphony Orchestra of Milan, Swedish Radio Symphony Orchestra, Gürzenich-Orchester Köln and the Royal Flemish Philharmonic.

Founded as the first professional Chinese orchestra in Taiwan in 1979, the **Taipei Chinese Orchestra** (TCO) has established a reputation for great versatility and artistic excellence. The orchestra annually touches the lives of close to 100,000 music lovers. Besides giving over 50 regular concerts every year, the TCO also shoulders the responsibility of art education, presenting numerous school concerts as well as an extensive series of community concerts entitled Bringing Arts to the Alleys. The TCO also plays the role of cultural ambassador for Taipei City and has performed in more than twenty countries in Asia, Europe and the Americas. In 2011 the TCO made a US tour, as the first non-Western orchestra to be represented by the renowned management company Opus3 Artists.

Since the eminent composer Yiu-Kwong Chung's appointment as general director and the internationally renowned conductor En Shao's appointment as music director in 2007, the Taipei Chinese Orchestra has experienced an era of unprecedented artistic growth. Its innovative programming has served to broaden the definition of traditional Chinese music, with a roster of international guest artists that includes traditional Chinese music masters such as Huifen Min, Pak-yung Siu and Guotong Wang, in addition to world-renowned artists including Mischa Maisky, Julian Lloyd Webber, Anssi Karttunen and the Kronos Quartet. The TCO has attracted international recognition for its live performances on tours as well as for its recordings. 'A joyful discovery, evoking delicate playfulness, high drama, or the tranquillity of a misty Chinese valley with equal atmosphere' is how the orchestra was described in a *Classic FM Magazine* review of the disc *Whirling Dance* [BIS-SACD-1759] with the flautist Sharon Bezaly released in 2009. This was followed by *Harmonious Breath* [BIS-CD-1790] with Claude Delangle as saxophone

soloist. The present disc is the third in a projected series of four, with the percussionist Evelyn Glennie appearing as soloist on the final instalment.

Born in Tianjin in China, **En Shao** started to play the piano and violin at an early age. After graduating from the Beijing Central Conservatory he became second principal conductor of the Chinese Broadcasting Symphony Orchestra, a post he held for five years. Coming to England in 1988, he was awarded the Lord Rhodes Fellowship at the Royal Northern College of Music, and in the same year received the first Eduard van Beinum Foundation Scholarship. As winner of the Sixth Hungarian Television International Conductor's Competition in 1989 he conducted several performances with the Hungarian Radio Orchestra and the State Symphony Orchestra.



EN SHAO

In 1990 a post as associate conductor of the BBC Philharmonic Orchestra was created for him, and between 1992 and 1995 En Shao was principal conductor and artistic advisor of the Ulster Orchestra, making his BBC Proms début with the orchestra. He is currently chief conductor of the RTV Slovenia Symphony Orchestra, guest conductor of the China National Symphony Orchestra, and music director and principal conductor of the Taipei Chinese Orchestra.

鍾耀光 (b. 1956)

- ① 《蒙古幻想曲》 15'05

改編／鍾耀光

- ② 《擊鼓罵曹》 7'52

板鼓: 呂永輝 · 京胡: 張舒然 · 月琴: 馬翠好

克里斯汀·林柏格 (b. 1958)

- ③ 《野玫瑰》給朗誦與國樂團 10'55

鍾耀光

- ④ 《靜思》長號小協奏曲 12'11

克里斯汀·林柏格 改編／瞿春泉 (b. 1941)

- ⑤ 《Kundraan》給長號與國樂團 19'19

TT: 66'32

Christian Lindberg 克里斯汀·林柏格 長號與朗誦

臺北市立國樂團

邵恩 指揮

鍾耀光 《蒙古幻想曲》

《蒙古幻想曲》是以三首蒙古傳統歌曲《森吉德瑪》、《呼和浩特》、《嘎達梅林》為基本素材創作，並以我的創作曲《百駿馬》結束全曲。中段有一段給長號的華彩樂段，利用長號的基礎低音（Pedal Tone）與泛音演奏法（邊吹邊唱）來模仿蒙古傳統呼麥唱法。

改編／鍾耀光 《擊鼓罵曹》

選用京劇《擊鼓罵曹》中著名唱段「讒臣當道」，唱腔採用著名老生于魁智的版本，並由李超編寫京胡伴奏部份。在最高潮時加插一段長號華彩樂段與利用邊吹邊唱的演奏手法來加強戲劇效果。

克里斯汀·林柏格《野玫瑰》

我第一次聽到北市國的演奏時，樂團的高超技藝和音樂性令我驚奇不已。當我接到邀請成為第一位為北市國作曲的歐洲作曲家，更讓我覺得榮幸萬分。

中國樂器富有詩意的音色使我想到一首詩，一個淒美的童話故事。它述說著居住在艱困環境中的人類與動植物之愛情故事。

鍾耀光 《靜思》長號小協奏曲

這首寫給長號與國樂團的小協奏曲完成於2009年10月，靈感來自法國詩人波特萊爾(Charles Pierre Baudelaire)詩集《惡之華》(*Fleurs du mal*, 1868 Edition)中一首詩《靜思》(*Recueillement*)。全曲以單樂章曲式寫作，但可分為二個部份。第一部份以此詩的首句“*Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille*”（安靜吧，我的痛苦）為中心來創作。第二部份則此詩的末句“*Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche*”（聽，親愛的，柔夜正來臨）為中心來創作。

此小協奏曲曲長約13分鐘，採用印象派的風格創作，由於詩集突破了關於美的傳統觀念，描寫醜陋的事物和病態的感情，目的是要「化醜為美」，因此在音樂處理

方面，作曲家也利用長號少用到的最高與最低音域的特有音色，來表達這首意象派詩的朦朧效果。

克里斯汀·林柏格 《Kundraan》

2004年，我在挪威的特隆翰 (Trondheim) 演出我創作的雙長號協奏曲之後，友人建議我寫一首長號和弦樂的曲子。我腦海浮現了許多想法，但是直到2005年，“Kundraan”這個名字才具體的形成。於是，我決定用我幻想出來的這號人物作為這首曲子的主角。“Kundraan”在我的思緒中成長、茁壯，他是一位悲劇型的人物；他失去了希望，活在幻滅和黑暗之中。曾經，他也是個充滿愛與關懷的人；或許在不久的將來，另一首曲子中，他會拾回所失去的一切，至少，這是身為作曲家的我的期望。路西法 (Lucifer，傳說中墜入地獄變成撒旦的大天使) 欺騙了他，讓他變得自私與自大，幸好他的靈魂尚未被路西法奪走。

我不知道像這樣的故事是如何鑽進我的腦子裡，但我很肯定的是，路西法曾經以各種不同樣貌出現在我的身邊，而就像“Kundraan”一樣，很容易被他誘惑。

樂曲終結前，“Kundraan”面對著他的愛人和路西法的對質，沒人知道他最終選擇到底是……

長號／克里斯汀·林柏格

「倘若熱忱和熱情會傳染，克里斯汀·林柏格所散發出的熱忱和熱情正蔓延中對於許多音樂會仍舊會發生的昏昏欲睡現象，他是強而有力的解藥。」美國明尼亞波利《明星論壇報》上述的報導，只要親身體驗過林柏格演出的人都會贊同。他獨力將長號推廣成獨奏樂器，也是第一位和柏林愛樂管弦樂團與芝加哥交響樂團合作的瑞典演奏家。2000年，在一項「20世紀前五大銅管樂手」國際票選中，林柏格和路易·阿姆斯壯、邁爾斯·戴維斯、丹尼斯·布萊恩與莫里斯·安德烈齊名。西班牙瓦倫西亞的「克里斯汀·林柏格國際長號大賽」以他命名，倫敦皇家音樂學院也

授與他「長號大師教授」的榮譽頭銜。2005年，林柏格獲得瑞典國王頒贈尊貴的「Litteris et Artibus」藝術勳章。

近來林柏格將大部分時間花在作曲上，委託他作曲的國際知名樂團包括芝加哥交響樂團、米蘭威爾第交響樂團和鹿特丹愛樂管弦樂團，同時他在指揮方面也交出亮麗的成績單。2000年首度執指揮棒，如今他是新成立的挪威北極愛樂管弦樂團和瑞典管樂合奏團總指揮。他和上述兩個與其他樂團錄製了多張評價極高的專輯，同時也擔任鹿特丹愛樂管弦樂團、米蘭威爾第交響樂團、瑞典廣播交響樂團、科隆管弦樂團與皇家法蘭德斯愛樂的客席指揮。

臺北市立國樂團

以多元化的演奏技巧與藝術成就而享盛名的臺北市立國樂團，成立於1979年，是臺灣第一個專業國樂團。

臺北市立國樂團每年平均服務近10萬名愛樂者，辦理超過50場各種型態的音樂會，其中包括每年3月至6月的「臺北市傳統藝術季」。北市國樂團同時肩負教育推廣的責任，每年有30多場專為臺北市國小六年級學生演出的「育藝深遠」教育音樂會和30場以上的「文化就在巷子裏」社區音樂會。在國際文化交流方面，臺北市立國樂團也成績斐然，曾出訪過歐美亞超過20多個國家，2011年2月更由國際著名藝術經紀公司Opus 3 Artists經紀美國巡迴，成為世界第一個納入Opus 3旗下的國樂團。

自2007年由著名作曲家鍾耀光擔任團長以來，臺北市立國樂團邁入一個從未有過的藝術發展新紀元，以開創性的跨界節目來拓展「國樂」的定義，樹立臺北市立國樂團獨特的樂團風格與藝術走向。近年與臺北市立國樂團一同開創國樂新里程的傳統獨奏名家包括閔惠芬、蕭白鏞、王國潼、湯良興、龔一、李祥霆、吳蠻、馬曉輝、姜克美、宋飛、嚴潔敏、戴亞、吳巍等人，還包括國際著名打擊樂家依芙琳·葛蘭妮（Evelyn Glennie）、法國薩克斯風演奏家克勞德·德隆（Claude Delangle）、長號獨奏家克里斯汀·林伯格（Christian Lindberg）、長笛演奏家莎朗·貝札莉（Sharon Bezaly）、大提琴家米沙·麥斯基（Mischa Maisky）、朱利安·洛伊

韋伯（Julian Lloyd Webber）、安西·卡圖恩（Anssi Karttunen），以及克羅諾斯弦樂四重奏（Kronos Quartet）等人。

臺北市立國樂團近年傑出的表現更受到國際上的重視，由瑞典BIS唱片錄製的《胡旋舞》於2009年4月正式國際發行，並獲得臺灣2010年第21屆金曲獎「評審團獎」與「最佳民族音樂專輯」兩項大獎。第二張BIS唱片《氣韻》於2011年5月國際發行，至2012年將陸續發行第三及第四張BIS唱片。

在過去三十年來，臺北市立國樂團慢慢演變成世界知名的樂團，以介紹及發展優秀傳統國樂作品為目標，努力開闢一個國樂新時代。爾後臺北市立國樂團會繼續它的優秀傳統，全力將高品質的國樂推廣到全球，也同時為培育有為的國樂新一代而努力。

音樂總監／邵恩

邵恩出生於中國天津，四、五歲時開始學習鋼琴和小提琴。18歲已為當地的樂團擔任作曲，演奏鋼琴及敲擊樂等。於北京中央音樂學院畢業後擔任了五年中國廣播交響樂團的常任指揮，同時，還擔任中央樂團和中國青年交響樂團的首席客座指揮。

1988年，邵恩獲羅茨動爵基金會獎金，到英國北方皇家音樂學院作訪問學者，同年，成為愛德華·凡·貝那姆基金會獎學金的首位獲得者。1989年，在第六屆匈牙利電視國際指揮大賽中獲首獎，隨後指揮匈牙利廣播交響樂團和國立交響樂團舉行了一系列演出。1990年1月起，擔任英國廣播公司愛樂樂團的副指揮。1992-1995年，擔任北愛爾蘭阿爾斯特樂團的首席指揮和藝術顧問，並擔任西班牙尤斯卡迪管弦樂團首席客座指揮。1996-2002年，邵恩任英國紀福特管弦樂團首席指揮，2002-2008年任澳門樂團音樂總監和首席指揮。

邵恩目前也是斯洛文尼亞廣播電視交響樂團首席指揮及中國國家交響樂團首席客座指揮。邵恩的興趣廣泛，喜愛中國美食、爵士樂、建築及現代室內設計，亦非常關注環保問題。

③ 克里斯汀·林柏格《野玫瑰》

從前從前，有一棵玫瑰，他住在遠離狂風暴雨的溫室裡，他可以從玻璃感受室外輕柔的陽光和美麗的風景。在這裡，他和其他被受到呵護的玫瑰們愉快地生活著。

在溫室外，有一棵野玫瑰也在成長著。她有著絢麗的色彩與香味，散發出堅韌且燦爛的生命力。

只有當溫室的門打開時，溫室裡的玫瑰才能感受到野玫瑰的芳香與美艷。

他從來不知道這世界上有這麼美妙的氣息，

只是，溫室的門大多時候都是關著的。

當門偶而被打開卻又突然被關上時，他彷彿感受到有把尖銳的小刀刺向他的心。

野玫瑰看到他如何為她癡狂、受苦，她愛上了他！

雖然溫室裡的玫瑰過著快樂的生活，他對野玫瑰的愛意和嚮往溫室外面的生活與日俱增。他想離開溫室，但有可能嗎？

他對野玫瑰的愛雖然強烈，但是他也在意溫室裡的家人。他的心被撕成兩半。

野玫瑰說：

- 如果我們對於彼此的愛夠堅強，他可以震破玻璃。

- 但破碎的玻璃將如何阻擋風雨的侵襲呢？

- 我在溫室外生活了那麼久，經歷了多少風、雨、霜、雪，我不是活得好好的嗎？

他看到她是如此的鮮艷嬌美，於是下定了決心，不論如何，他不能沒有她！

- 那麼，我要如何做才能打破這玻璃呢？

- 若是我們愛的夠強烈，只要你看著我，我們倆把對彼此的情感投射到對方身上，玻璃遲早會碎的。

他們深深的看著對方...

碎裂的玻璃散落了一地，他們從來沒有感覺如此靠近過，彷彿是一體的！

他們的愛是如此地純潔，太陽溫暖的照射在他們身上。

秋天來臨，葉子慢慢的從沒有了溫室保護的玫瑰們身上掉落，他們在寒冷的氣溫下受苦並慢慢地凋零、枯萎。

- 救命阿！他們嘶吼著，我們需要保護！

但是，情況越變越糟。天變了顏色，黑壓壓的一片，白雪慢慢的飄落，狂風驟起。

全部的玫瑰都凍死了，只剩下兩棵相愛的玫瑰。

最後，連愛也無法保護沒有了溫室的玫瑰。

寒冰裹著他的身軀，他嚥下了最後一口氣，他凍死了。

野玫瑰孤單地站在那兒...

淒涼地...

她從未如此悲傷過。

Yiu-Kwong Chung

Mongolian Fantasy für Posaune und chinesisches Orchester

Die *Mongolische Fantasie* basiert auf drei mongolischen Volksliedern – *Senjidema*, *HuhuuNamujila* und *Ga Da Merlin* –, und sie endet mit dem neu komponierten Lied *Hundert Pferde*. In der Kadenz im Mittelteil verwendet der Komponist den tiefsten Grundton der Posaune und Techniken des Obertongesangs (gleichzeitiges Singen und Spielen), um den mongolischen Khoomei-Gesang zu imitieren.

Traditional, arrangiert von Yiu-Kwong Chung

Cursing General Cao Cao für Posaune und chinesisches Orchester

Das Stück beruht auf der berühmten Arie „Ein schlauer Amtmann hat die Leitung“ aus der Beijing-Oper *Cursing General Cao Cao* (*Verflucht sei General Cao Cao*). Die Soloposaune übernimmt dabei im Wesentlichen die von dem renommierten, auf das Rollenfach des alten Mannes („laosheng“) spezialisierten Schauspieler Kuizhi Yu gesungene Linie, während die Jinghu-Begleitung auf derjenigen Chao Lis basiert. Am Schlusshöhepunkt sieht die Posaunenkadenz erneut eine Kombination aus Spielen und Singen vor, um die dramatische Wirkung zu steigern.

Christian Lindberg

The Wild Rose für Rezitator und chinesisches Orchester

Christian Lindberg: „Das Taipei Chinese Orchestra hat mich durch seine Virtuosität, seinen Kunstsinn und seine Klangwelt tief beeindruckt, und so habe ich mit großer Freude eingewilligt, als erster europäischer Komponist speziell für dieses außerordentliche Ensemble zu komponieren. Die poetischen Klänge all der faszinierenden chinesischen Instrumente haben mich zu einem Gedicht angeregt – oder, besser gesagt, zu einem ziemlich traurigen kleinen Märchen. Im Grunde handelt es von der Liebe, aber auch von den schwierigen Umständen, unter denen wir leben: Menschen, Tiere oder Pflanzen.“

Yiu-Kwong Chung

Recueillement – Concertino für Posaune und chinesisches Orchester

Dieses Concertino für Posaune und chinesisches Orchester wurde im Oktober 2009 fertiggestellt. Die Anregung zu dem 13-minütigen Stück in impressionistischem Stil lieferte das Gedicht *Recueillement (Einkehr)*, das in der 1868er-Ausgabe von Charles Baudelaires *Fleurs du mal (Die Blumen des Bösen)* erschien. Das einsätzige Concertino ist zweiteilig angelegt, wobei der erste Teil sich um die Gedichtzeile „Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille“ (Sei weise, mein Schmerz, und bewahre Ruhe) gruppiert. Im Zentrum des zweiten Teils steht die Schlusszeile „Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche“ (Horch, mein Lieber! Hörst du den sanften Schritt der Nacht?).

Baudelaires Gedichtsammlung brach mit den konventionellen Schönheitsbegriffen, sie beschrieb Hässliches und Krankes, um es in Schönes zu verwandeln. Den eigentümlichen Charakter dieses symbolistischen Gedichts veranschaulicht der Komponist mit den besonderen Klangfarben der seltener verwendeten hohen und tiefen Register der Posaune.

Christian Lindberg

Kundraan für Posaune und chinesisches Orchester

Im Jahr 2004 erhielt Christian Lindberg von den Trondheim Soloists den Auftrag zu einem Werk für Posaune und Streicher. Er erwog verschiedene Ideen, „doch 2005“, so Lindberg, „fiel mir der Name *Kundraan* ein, und ich beschloss, die Komposition werde von diesem Charakter, den ich mir selbst ausgedacht hatte, handeln. In meiner Fantasie wuchs Kundraan zu einem menschlichen Wesen heran, das all seine Hoffnungen und Illusionen verloren hatte – eine ziemliche düstere und tragische Person. Zweifellos aber kannte er einst Liebe und Mitgefühl, und hoffentlich wird er dereinst, in einer anderen Komposition, seine Zuversicht wiedererlangen ... Luzifer ließ ihn mittels Täuschung arrogant und selbstsüchtig werden,

doch hatte er seine Seele noch nicht vollends erobern können. Auch wenn ich nicht weiß, wie ich urplötzlich zu derlei Ideen komme, eines ist klar: Ich habe Luzifer in vielen Gestalten gesehen; ebenso Menschen, die sich wie Kundraan leicht von ihm täuschen lassen. Am Ende des Stücks steht Kundraan vor Luzifer und der Liebe seines Lebens, und unmöglich lässt sich voraussagen, wem er schließlich folgen wird ...“

* * * * *

„Wenn Enthusiasmus ansteckend ist, dann ist **Christian Lindberg** eine Epidemie vor dem Ausbruch ... Er ist ein hochwirksames Gegenmittel gegen die Langeweile, die bei so manchem Konzert immer noch als Seriosität durchgeht.“ Wer Christian Lindberg live erlebt hat, wird dieser Darstellung der *Star Tribune* (Minneapolis) beipflichten. Im Alleingang hat er die Posaune als Soloinstrument etabliert, und er war der erste schwedische Instrumentalist überhaupt, der mit den Berliner Philharmonikern und dem Chicago Symphony Orchestra aufgetreten ist. Im Jahr 2000 wurde Lindberg bei einer internationalen Umfrage neben Louis Armstrong, Miles Davies, Dennis Brain und Maurice André zu einem der fünf größten Blechbläser des 20. Jahrhunderts gewählt. Er gab dem Internationalen Christian Lindberg Posaunenwettbewerb im spanischen Valencia den Namen und trägt den Ehrentitel eines „Prince Consort Professor of Trombone“ am Londoner Royal College of Music. 2005 wurde er vom schwedischen König mit der renommierten Litteris et Artibus-Medaille ausgezeichnet.

Heute widmet Christian Lindberg die meiste Zeit dem Komponieren; zu seinen Auftraggebern gehören Ensembles wie das Chicago Symphony Orchestra, das Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi und das Rotterdam Philharmonic Orchestra. Daneben erfreut er sich seit seinem Debüt im Jahr 2000 einer erfolgreichen Karriere als Dirigent; heute ist er Chefdirigent des neu gegründeten Arctic

Philharmonic Orchestra (Norwegen) und des Swedish Wind Ensemble. Mit diesen und anderen Orchestern hat er eine Reihe hoch gelobter Aufnahmen vorgelegt; daneben hat er Gastdirigat beim Rotterdam Philharmonic Orchestra, dem Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, dem Schwedischen Rundfunk-Symphonieorchester, dem Gürzenich-Orchester Köln und der Königlich Flandrischen Philharmonie gegeben.

1979 als erstes Berufsorchester Taiwans gegründet, hat sich das **Taipei Chinese Orchestra** (TCO) durch seine Vielseitigkeit und hervorragende künstlerische Qualität einen Namen gemacht. Pro Jahr erreicht das Orchester knapp 100.000 Musikliebhaber. Neben seinen jährlich über 50 Konzerten leistet das TCO mit zahlreichen Schulkonzerten und einer umfassenden dezentralen Konzertreihe (Titel: *Bringing Arts to the Alleys* [*Kunst in die Gassen!*]) künstlerische Bildungsarbeit. Das TCO ist Kulturbotschafter der Stadt Taipei City und hat in mehr als 20 Ländern Asiens, Europas und Amerikas konzertiert. 2011 ging das TCO auf USA-Tournee und ist seither das erste nicht-westliche Orchester, das von der renommierten Künstleragentur Opus3 Artists vertreten wird.

Seit dem Jahr 2007, als der bedeutende Komponist Chung Yiu-Kwong zum Generaldirektor und der international renommierte Dirigent En Shao zum Musikdirektor ernannt wurden, hat das Taipei Chinese Orchestra einen beispiellosen künstlerischen Reifeprozess erlebt. Die innovative Programmgestaltung hat dazu beigetragen, die Definition dessen, was traditionelle chinesische Musik sei, zu erweitern; Meister der traditionellen chinesischen Musik wie Huifen Min, Pak-yung Siu und Guotong Wang gastieren hier ebenso wie weltweit gefragte Künstler wie Mischa Maisky, Julian Lloyd Webber, Anssi Karttunen und das Kronos Quartet.

Für seine Konzerte und Einspielungen wurde dem TCO international Anerkennung zuteil. „Eine erfreuliche Entdeckung, die auf gleichermaßen atmosphärische Weise delikate Spielfreude, großes Drama oder die Stille eines nebligen chi-

nesischen Tals evozieren kann“ – so beschrieb das *Classic FM Magazine* das TCO in einer Rezension der 2009 erschienenen CD *Whirling Dance* [BIS-SACD-1759] mit der Flötistin Sharon Bezaly. Darauf folgte die CD *Harmonious Breath* [BIS-CD-1790] mit Claude Delangle als Saxophonsolist. Die vorliegende CD ist Teil 3 einer Tetralogie, die mit der Schlagzeugin Evelyn Glennie als Solistin abgeschlossen wird.

En Shao wurde im chinesischen Tianjin geboren und spielte bereits in frühem Alter Klavier und Violine. Nach seinem Abschluss am Zentralkonservatorium Beijing wurde er Zweiter Chefdirigent des Chinese Broadcasting Symphony Orchestra, eine Position, die er fünf Jahre lang innehatte. 1988 übersiedelte er nach England und wurde am Royal Northern College of Music mit dem Lord Rhodes-Stipendium ausgezeichnet; im selben erhielt er das erste Stipendium der Eduard van Beinum Foundation. Als Sieger des Sechsten Internationalen Dirigentenwettbewerbs des Ungarischen Fernsehens im Jahr 1989 leitete er mehrere Konzerte des Ungarischen Rundfunkorchesters und des Ungarischen Staatsorchesters.

1990 wurde für En Shao beim BBC Philharmonic Orchestra der Posten eines Associate Conductor geschaffen. Von 1992 bis 1995 war er Chefdirigent und Künstlerischer Berater des Ulster Orchestra, mit dem er auch sein Debüt bei den BBC Proms gab. Zur Zeit ist er Chefdirigent des RTV Slovenia Symphony Orchestra, Gastdirigent des China National Symphony Orchestra sowie Musikalischer Leiter und Chefdirigent des Taipei Chinese Orchestra.

Yiu-Kwong Chung

Fantaisie mongole pour trombone et orchestre chinois

La *Fantaisie mongole* utilise trois mélodies traditionnelles de Mongolie : *Senji-dema*, *HuhuuNamujila* et *Ga Da Merlin* comme matériau de base et se termine avec une mélodie originale intitulée *Cent chevaux*. Dans la cadence de la section centrale, le compositeur se sert de la note la plus grave du trombone comme pédale et fait appel à la technique des multiphoniques (où l'exécutant chante et joue simultanément) pour imiter le chant *khoomei* mongol.

Traditionnel, arrangé par Yiu-Kwong Chung

Maudire le général Cao Cao pour trombone et orchestre chinois

Cette pièce se base sur l'air connu « Un officiel puissant est en charge » de l'opéra pékinois *Maudire le général Cao Cao*. Le trombone solo reprend la mélodie telle qu'elle est chantée par l'acteur Kuizhi Yu, un *laosheng* (rôle masculin sénior) réputé, pendant que l'accompagnement sur le jinghu repose sur l'air de Chao Li. Au sommet conclusif, la cadence du trombone, la technique de jeu et de chant simultanés est à nouveau utilisée pour amplifier ici l'effet dramatique.

Christian Lindberg

The Wild Rose pour récitant et orchestra chinois

Christian Lindberg : « Après avoir été impressionné par la virtuosité, le niveau artistique et la sonorité de ce surprenant orchestre, c'est avec grand plaisir que j'ai accepté d'être le premier compositeur européen à écrire spécialement pour l'Orchestre chinois de Taipei. La sonorité poétique de tous ces instruments chinois fascinants m'ont inspiré un poème, ou plutôt un petit conte de fée plutôt triste. C'est tout simplement à propos de l'amour mais également à propos des circonstances difficiles dans lesquelles nous vivons : humains, animaux et plantes. »

Yiu-Kwong Chung

Recueillement – Concertino pour trombone et orchestre chinois

Ce concertino pour trombone et orchestre chinois a été terminé en octobre 2009. L'inspiration pour cette œuvre m'est venue du poème *Recueillement* inclut dans l'édition définitive de 1868 des *Fleurs du Mal* de Charles Baudelaire. Le concertino en un seul mouvement peut être divisé en deux sections. La première s'articule autour du premier vers du poème : « Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille » alors que la seconde partie s'articule autour du dernier vers, « Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche ».

L'œuvre de treize minutes est composée dans un style impressionniste. Le recueil de poèmes de Baudelaire constituait une cassure avec les conventions d'alors sur la beauté par la description de la laideur et de manifestations malades afin de les transformer en quelque chose de beau. Pour exprimer l'effet étrange de ce poème symboliste, le compositeur recourt aux couleurs sonores particulières des registres aigu et grave moins employés du trombone.

Christian Lindberg

Kundraan pour trombone et orchestre chinois

Christian Lindberg reçut en 2004 la commande des Trondheim Soloists pour la composition d'une pièce pour trombone et cordes. Il a raconté comment il avait jonglé avec plusieurs idées : « mais en 2005, le nom de *Kundraan* m'est venu et j'ai décidé que cette pièce serait consacrée à ce personnage auquel j'ai rêvé. Dans mon imagination, Kundraan devient un être humain qui a perdu tout espoir et toute illusion. Une personnalité plutôt sombre et tragique. Mais, il a sans aucun doute été auparavant une personne aimante et attentionnée et, espérons-le, dans l'avenir, dans une autre composition, il retrouvera son optimisme... Lucifer est celui qui l'a dupé et en fait quelqu'un d'arrogant et d'égoïste mais il n'est pas encore parvenu à maîtriser la totalité de son âme.

Bien que je ne sache pas comment de telles idées me viennent, une chose demeure : j'ai vu Lucifer sous diverses formes ainsi que des êtres humains qui, comme Kundraan, sont facilement séduits par lui. À la fin de ma pièce, Kundraan se tient devant Lucifer ainsi que l'amour de sa vie et il est impossible de deviner lequel il suivra... »

* * * * *

« Si l'enthousiasme est contagieux, alors **Christian Lindberg** est une épidémie sur le point de se produire... il est un antidote puissant à l'atmosphère coincée qui passe encore aujourd'hui pour sérieuse dans plusieurs concerts. » Tous ceux qui ont assisté à une prestation de Christian Lindberg seront d'accord avec cette description faite dans le *Star Tribune* de Minneapolis. Il a pratiquement établi tout seul le trombone en tant qu'instrument solo et fut le premier instrumentiste suédois à se produire avec l'Orchestre philharmonique de Berlin et l'Orchestre symphonique de Chicago. En 2000, un référendum international a nommé Lindberg l'un des meilleurs cuivres du 20^e siècle en compagnie de Louis Armstrong, Miles Davis, Dennis Brain et Maurice André. Il donne son nom à la Compétition internationale de trombone de Valencia en Espagne et a reçu le titre honorifique de « Prince Consort Professeur de trombone » du Royal College of Music de Londres ainsi que la prestigieuse médaille Litteris et Artibus du Roi de Suède en 2005.

Christian Lindberg consacre aujourd'hui la majeure partie de son temps à composer pour répondre à des commandes de l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre symphonique Giuseppe Verdi de Milan et l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, mais il poursuit aussi une carrière florissante de chef d'orchestre. Ayant fait ses débuts en 2000, il est présentement principal chef du nouvel Orchestre philharmonique Arctique en Norvège et du Swedish Wind Ensemble. Il a fait plusieurs enregistrements très bien reçus avec ces ensembles et d'autres orchestres

et il s'est produit comme chef invité avec l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Giuseppe Verdi de Milan, l'Orchestre symphonique de la Radio de la Suède, l'Orchestre du Gürzenich de Cologne et l'Orchestre Philharmonique Royal Flamand entre autres.

Premier orchestre chinois professionnel de Taipei, l'**Orchestre chinois de Taipei** (TCO), fondé en 1979, s'est mérité une réputation de versatilité et d'excellence artistique. L'orchestre joue à chaque année devant près de cent mille personnes. En plus de donner plus de cinquante concerts par année, le TCO est également responsable d'un programme éducatif et présente chaque année de nombreux concerts dans les écoles ainsi que de nombreux concerts communautaires intitulés « Emmener l'art dans les ruelles ». Le TCO joue également un rôle d'ambassadeur culturel pour la ville de Taipei et s'est produit dans plus de vingt pays en Asie, en Europe et en Amérique. En 2011, le TCO effectua une tournée aux États-Unis en tant que seul orchestre non occidental représenté par la prestigieuse agence Opus3 Artists.

Depuis les nominations de l'éminent compositeur Yiu-Kwong Chung au poste de directeur général et du chef En Shao réputé à travers le monde à celui de directeur musical en 2007, l'Orchestre chinois de Taipei connaît une croissance artistique sans précédent. Son programme innovateur lui a permis d'élargir la définition de musique chinoise traditionnelle avec sa liste d'artistes importants qui inclut des maîtres de la musique chinoise traditionnelle comme Huifen Min, Pak-yung Siu et Guotong Wang en plus de musiciens tels Mischa Maisky, Julian Lloyd Webber, Anssi Karttunen et le Kronos Quartet.

Le TCO s'est mérité une réputation internationale tant par ses exécutions en concert que par ses enregistrements. « Une joyeuse découverte qui évoque l'enjouement délicat, le sens hautement dramatique ou la tranquillité d'une vallée chinoise dans la brume avec un même sens de la caractérisation ». C'est en ces termes

que l'orchestre a été décrit par le *Classic FM Magazine* dans sa critique de l'album *Whirling Dance* [BIS-SACD-1759] avec la flûtiste Sharon Bezaly paru en 2009. Cet album fut suivi de *Harmonious Breath* [BIS-CD-1790] avec le saxophoniste Claude Delangle. Cet enregistrement est le troisième d'une série de quatre. La percussionniste Evelyn Glennie sera la soliste du dernier album de la série.

Né à Tianjin en Chine, **En Shao** a commencé à jouer du piano et du violon dès son plus jeune âge. Après des études au Conservatoire central de Beijing, il est devenu second chef principal de l'Orchestre symphonique de la radio chinoise où il restera cinq ans. Après avoir déménagé en Angleterre en 1988, il reçoit la bourse Lord Rhodes du Royal Northern College of Music et, la même année, reçoit la première bourse de la fondation Eduard van Beinum. Il remporte le sixième concours international de direction de la télévision hongroise en 1989 et dirige par la suite plusieurs concerts avec l'Orchestre de la radio hongroise et l'Orchestre symphonique de l'état hongrois.

Un poste de chef associé à l'Orchestre philharmonique de la BBC est créé pour lui en 1990. Entre 1992 et 1995, En Shao est chef principal et conseiller artistique de l'Orchestre d'Ulster et fait ses débuts aux BBC Proms avec cet orchestre. En 2011, il était chef principal de l'Orchestre symphonique RTV de la Slovénie, chef invité de l'Orchestre symphonique national de Chine et directeur musical et chef principal de l'Orchestre chinois de Taipei.

AN INTRODUCTION TO THE MODERN CHINESE ORCHESTRA

Having emerged in mainland China in the early 20th century, the modern Chinese orchestra is an instrumental body using mainly traditional Chinese instruments and adopting a Western orchestral layout. The number of players can vary from about 20 to 100. The Chinese orchestra typically consists of four instrumental sections: bowed strings, plucked strings, winds and percussion.

Bowed-string section

Gaohu (soprano *erhu*, a 2-string fiddle)

Erhu (a 2-string fiddle; the instrument forms the core of this section and is generally divided into *Erhu I* and *Erhu II*)

Zhonghu (alto *erhu*, a 2-string fiddle)

Gehu (a 4-string instrument developed in the 20th century. It is often replaced by Western cellos, as on the present recording.)

Diyingehu (bass *gehu*, a 4-string instrument developed in the 20th century. It is often replaced by Western double-basses, as on the present recording.)

Plucked-string section

Liuqin (a 4-string soprano lute, played with plectrum)

Yangqin (a dulcimer played with two bamboo mallets)

Pipa (a 4-string pear-shaped lute, played with acrylic fingernails)

Zhongruan (a 4-string moon-shaped lute, played with plectrum)

Sanxian (a 3-string lute, played with plectrum or acrylic fingernails)

Daruan (a 4-string moon-shaped lute, played with plectrum)

Guzheng (a 21-string zither with movable bridges, played with acrylic fingernails)

Wind section

Di (various types of bamboo flutes)

Sheng (mouth organs of various sizes including soprano, alto and bass varieties)

Suona (double-reed shawms in different sizes)

Percussion section

Timpani

A variety of Chinese percussion instruments such as *bangu* (wooden clapper and single-headed drum used in traditional opera), *tanggu* (medium-sized barrel drum), Lion Drum (large-sized barrel drum), *muyu* (Chinese temple-block), *bangzi* (Chinese wood-block), *bianzhong* (bronze bells), *bo* (bronze cymbals) and *luo* (gong), supplemented by various Western percussion instruments.

Yiu-Kwong Chung

3 CHRISTIAN LINDBERG: THE WILD ROSE

Once upon a time there was a rose.

He lived in a greenhouse safe from wind and storm, but with a wonderful view of the sun and the trees through the glass. Here he lived a happy life with a family of beautifully nurtured roses.

But outside the greenhouse,

A wild rose was growing, she had a thousand colours, and a million scents.

Only when the door was open could the rose in the greenhouse experience the fragrance from the wild rose.

Never before had he sensed anything quite as wonderful.

But the greenhouse door was closed most of the time.

When the door was open for a while and somebody suddenly shut it, he felt as if a knife was plunged into his heart.

The wild rose saw how he suffered and how he longed for her fragrance.

She fell in love!

Even if the rose in the greenhouse lived a happy life, his feelings for the wild rose and the life outside grew stronger each day.

He wanted to leave the greenhouse, but how? His love for the wild rose was strong, but he also cared for his relatives in the greenhouse. His heart was torn in two.

The wild rose said:

– If our love is strong enough we can break the glass purely with our vibrations

– But... if the glass is broken we will not be protected when the storm comes.

– I have been outside through storm, rain, snow and wind but am I not still in full bloom?

He saw how beautiful she was and he had made a decision! Whatever happened he could not live without her!

– So, what do I do to break the glass?

– Just look at me, we will project all our emotions towards each other, and if our love is strong enough the glass will eventually break.

They looked at each other...

The glass shattered! They could sense each other scents like never before!

It was as if they were one!

Their love was pure, and the sun was shining.

But autumn came. One by one, all the roses that no longer had a greenhouse lost their leaves. They were freezing, suffering, slowly fading away.

– Help us!, they screamed, we need protection!!

But the weather just got worse. The sky was dark, the snow fell and the wind raged. All but the two roses in love froze to death.

Finally, not even the rose in love could survive outside the greenhouse.

Covered with ice he took his last breath. He froze to death.

The wild rose stood there...

All alone with her sorrow...

Never had she felt such sadness.

This recording is a co-production with Sunrise International Entertainment Corp. (Taiwan), made with the support of the Advantech Foundation (研華文教基金會).

DDD

RECORDING DATA

Recorded in November 2009 at Zhongshang Hall, Taipei City, Taiwan

Recording producer: Jens Braun

Sound engineer: Fabian Frank

Digital editing: Bastian Schick

Equipment: Neumann microphones; RME Micstasy microphone preamplifier and high resolution A/D converter;

MADI optical cabling; Yamaha 02R96 digital mixer; Sequoia Workstation; STAX headphones

Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Taipei Chinese Orchestra 2011

Translations: Taipei Chinese Orchestra (English); Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)

Cover photograph of Christian Lindberg: © Mats Bäcker

Cover design: San Sing Tang Graphic Design

Photograph of En Shao: © Raymond Huang

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1888 © & © 2011, BIS Records AB, Åkersberga.



Christian Lindberg and the Taipei Chinese Orchestra performing *Cursing General Cao Cao*.
13th June 2010 at Beijing's National Centre for the Performing Arts.